



REPUBLIC OF KOSOVO / REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA E KOSOVËS / VLADA E KOSOVËS / GOVERNMENT OF KOSOVO	
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE	
MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE	
Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektor: Arkiv/Sektor: Arkive/Archive Sector	
Nr. Prot:	124
Broj Prot:	
Dat:	04/05/12
Prishtine/Prishtina/Prishtina	

REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVO

QEVERIA E KOSOVËS / VLADA KOSOVA/ GOVERNMENT OF KOSOVA

**MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE
MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE**

DEPARTAMENTI LIGJOR/ LEGAL DEPARTMENT/ ZAKONODAVNI DEPARTMENT

UDHËZIM ADMINISTRATIV

NR.05 / 2012 PËR

**KOMPENSIMIN E SHPENZIMEVE PËR LËNDIMET DHE SËMUNDJET PROFESIONALE TË SHKAKTUARA NË
PUNË**

ADMINISTRATIVNO UPUSTVO

BR. 05/2012

ZA KOMPENZACIJU NAKNADE ZA POVREDE I PROFESIONALNE BOLESTI PROUZROKOVANE NA RADU

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION

NO. 05/2012 FOR

COMPENSATION FOR THE RATE OF INJURY AND PROFESSIONAL DISEASES CAUSED TO WORK

<p>Në mbështetje të nenit 93 (4), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës;</p> <p>Duke u bazuar në nenin 8 paragrafi 1.4 dhe Shtojcën 10, të Rregullores nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22.03.2011) dhe të nenit 38 paragrafi 6 i Rregullores nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë;</p> <p>Duke pasur parasysh nenin 60 paragrafi 2, të Ligjit të Punës nr. 03/L-212;</p> <p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM ADMINISTRATIV NR.05 / 2012 PËR KOMPENSIMIN E SHPENZIMEVE PËR LËNDIMET DHE SËMUNDJEVE PROFESIONALE TË SHKAKTUARA NË PUNË</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4), Ustava Republike Kosova;</p> <p>Na osnovu člana 8 stava 1.4 i Priloga 10, Pravilnika br. 02/2011 o Administrativnim Odgovornostima Ureda Premijera i Ministarstva (22.03.2011) i člana 38 stav 6 Poslovnika br.09/2011, o Radu Vlade;</p> <p>Imajući u vidu član 60 stav 2, Zakona o radu, br. 03/Z-212,</p> <p>Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>Donosi :</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR. 05/2012 ZA KOMPENZACIJE NAKNADE ZA POVREDU I PROFESIONALNE BOLESTI PROUZROKOVANE NA RADU</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosova;</p> <p>Relying on Article 8, paragraph 1.4 and Annex 10 of Regulation no. 02/2011, the Administrative Areas of Responsibility of the Office of the Prime Minister and ministries (22/03/2011) and Article 38 paragraph 6 of the Regulation no.09/2011 of Government;</p> <p>Having regard to Article 60, paragraph 2 of the Labour Law no. 03/L-212</p> <p>Minister of Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>Issue:</p> <p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 05/2012 FOR COMPENSATION FOR THE RATE OF INJURY AND PROFESSIONAL DISEASES CAUSED TO WORK</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është që në rast të lëndimeve dhe sëmundjeve profesionale të të punësuarit të marra në vendin e punës gjatë kryerjes së punës, t’ju ofrohet kompensimi i shpenzimeve të obligueshme të parapara sipas akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Cilj ovog Administrativnog Upustva jeste da u slučaju povreda i profesionalnih bolesti zaposlenog, zadobijenih na radnom mestu tokom obavljanja posla, da pruža nadoknadu kompenzaciju obaveznih predviđenim prema zakonskim i podzakonskim aktina koji su na snazi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>1. The purpose of this Administrative Instruction is that in case of injuries and occupational illnesses of employees obtained at job performing the work, to provide them reimbursement of expenses provided under foreseeable mandatory according legal and sub legal acts in force.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ zbatohen ndaj:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 të punësuarit dhe punëdhënësit në sektorin privat dhe publik në Republikën e Kosovës,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 të punësuarit dhe punëdhënësit, punësimi i të cilëve rregullohet me ligj të veçantë, nëse ligji i veçantë nuk parashikon zgjidhje për çështje të caktuara nga marrëdhënia e punës.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast sprovdjenja</p> <p>1. Odredbe ovog administrativnog Upustva sprovedu se prema :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 zapošljenima i poslodavcima u privatnom i javnom sektoru u Republiku Kosova,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 zapošljenima i poslodavcima, čije zapošljavanje uređuje se posebnim zakonom, pod uslovom da poseban zakon ne predviđja rešenja za određena pitanja iz radnog odnosa, i</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Field of application</p> <p>1. The provision of this Administrative Instruction shall apply to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. of employees and employers in the private and publik sektor in the Republic of Kosova,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. employees and employers whose employment is regulated by special law with the conditions that does not provime specific solutions to specific issues of employment and,</p>

1.3 të punësuarit me shtetësi të huaj dhe personave pa shtetësi, të punësuar te punëdhënësit në territorin e Republikës së Kosovës, nëse me ligj nuk është përcaktuar ndryshe.

1.4. Dispozitat e këtij Udhëzim Administrativ nuk janë të aplikueshme brenda misioneve ndërkombëtare, misioneve diplomatike dhe konsullore të shteteve të huaja në Kosovë, pranishëm ushtarake ndërkombëtare të vendosur në Republikën e Kosovës në bazë të propozimit gjithëpërfshirës për statusin dhe organizatat ndërkombëtare qeveritare.

Neni 3 Përkufizimet

1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:

1.1. **I punësuari** - personi fizik i punësuar për të kryer punë ose shërbime me pagesë për punëdhënësin;

1.3 zaposlene strane državljanane i lica bez državljanstva koji rade kod poslodavca na teritoriji Republike Kosova, ako se Zakonom nije drukčije određeno

1.4. odredbe ovog Administrativnog Upustva ne sprovode se za radne odnose, u okviru međunarodnih misija, misija diplomatskih, konzularnih stranih država, Prihvatljive Međunarodne Vojske stacionirana u Republici Kosova na osnovu predloga sveobuhvatnog za statut kao i Međunarodnih organizacijskih

Član 3 Definicije

1. Upotrebljeni izrazi u ovom Administrativnom Upustvo imaju ovaj značaj/smisao :

1.1. **Zapošljen-** je lice zapošljen radi obavljanja posla i usluga sa isplatom za poslodavca;

1.3. of employed foreign nationals and stateless persons, employees of the employer in the territory of the Republic of Kosova, unless otherwise specified by law.

1.4. The provisions of this Administrative Instruction are not applicable in international missions and consular missions of foreign countries, the International Military Presence in Kosova established in the Republic of Kosova under the Comprehensive Settlement Proposal for the Statute of the international government Organizations.

Article 3 Definitions

1. Terms used in this Administrative instruction have the following meaning:

1.1. **The Employee-** a physical person employed to perform work or payment services for employer;

<p>1.2. Punëdhënësi - personi fizik ose juridik i cili i siguron punë të punësuarit dhe i paguan pagën për punën ose për shërbimet e kryera;</p> <p>1.3. Spektori publik - sektori i arsimit, të shëndetësisë si dhe ndërmarrjet publike të cilat janë pronësi e Republikës së Kosovës apo e ndonjëres nga komunat e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Kontrata Kolektive - marrëveshja ndërmjet organizatave të punëdhënësve dhe organizatave të të punësuarve me të cilën rregullohen të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë që rrjedhin nga marrëdhënia e punës sipas marrëveshjes së arritur;</p> <p>1.5. Akti i Brendshëm i Punëdhënësit - akti i cili rregullon të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë që rrjedhin nga marrëdhënia e punës, në pajtim me Ligjin e Punës dhe me Kontratën Kolektive;</p> <p>1.6. Vendi i Punës - është hapësira e punës në të cilën i punësuarit kryen punë sipas kontratës së punës nën mbikëqyrjen direkte apo indirekte të punëdhënësit;</p>	<p>1.2. Poslodavac - fizičko ili pravno lice koje zaposlenom obezbedjuje rad i isplaćuje platu za obavljene rad ili usluge;</p> <p>1.3. Javni sektor- sektor obrazovanja, zdravstva kao i javnih preduzeća, u vlasništvu Republike Kosova ili jedne od opština Republike Kosova;</p> <p>1.4. Kolektivni Ugovor- sporazum između organizacija poslodavaca i organizacija zaposlenih, sa kojim se uređuju prava, zadaci i odgovornosti koja proizilaze iz radnog odnosa, prema postignutom dogovoru;</p> <p>1.5. Interni Akt Poslodavca – akt koji reguliše prava, zadatke i odgovornosti koja proizilaze iz radnog odnosa, u skladu sa Zakonom o Radu i sa Kolektivnim Ugovorom;</p> <p>1.6. Radno mesto- je prostor za rad, na koju zaposleni obavlja poslove prema ugovoru o radu pod neposrednim ili posrednim nadzorom poslodavca;</p>	<p>1.2. Employer – physical person or legal entity that provides jobs to the employees and pays the salary for work or performed services;</p> <p>1.3. The public sector – the sector of education, health and public enterprises which are owned by the Republic of Kosovo or any of the municipalities of Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. Collective Agreement – an agreement between employers and employees organizations which regulate the rights, duties and responsibilities arising from employment under the agreement;</p> <p>1.5. Employers Inner Act – the act which regulates the rights, duties and responsibilities arising from employment in accordance with this Law and the Collective Agreement;</p> <p>1.6 Working place is the environment place of work where the employee accomplishes his duty task according to the work contract under the direct or indirect supervision of the employer;</p>
--	--	---

<p>1.7. Kontrata e Punës - akti individual e cila lidhet ndërmjet punëdhënësit dhe të punësuarit, me të cilën rregullohen të drejtat, detyrat dhe përgjegjësitë që rrjedhin nga marrëdhënia e punës në pajtim me Ligjin e Punës dhe me Kontratën Kolektive;</p> <p>1.8. Praktikanti - personi i kualifikuar i cili themelon për herë të parë marrëdhënie pune, me qëllim që gjatë punës praktike të aftësohet për punë të caktuara;</p> <p>1.9. Aksident në punë - është dëmtimi i menjëhershëm që i ndodh punëmarrësit në mënyrë të pavullnetshme, rastësore, të papritur dhe që vepron mekanikisht ose kimikisht gjatë kryerjes për në/nga/ose gjatë një procesi që ka lidhje me punën i cili çon në humbjen e përkohshme ose të përhershme të aftësisë për punë ose edhe me pasojë vdekjen.</p> <p>1.10. Sëmundje profesionale – është sëmundja e shkaktuar si rezultat i ekspozimit ndaj rreziqeve që rrjedhin gjatë veprimtarisë së punës, nga marrëdhënia e punës;</p>	<p>1.7. Ugovor o Radu – individualni akat koji se sklapa između poslodavca i zapošljenog, sa kojim se regulišu prava, zadaci i odgovornosti koja proizilaze iz radnog odnosa u skladu sa Zakonom o radu i „Kolektivnim Ugovorom i sa Internim Aktom Poslodavca;</p> <p>1.8. Pripravnik- kvalifikovano lice, koji po prvi put zasniva radni odnos, sa ciljem da tokom praktičnog rada se osposobi za određene postove;</p> <p>1.9. Nesreća na radu – jeste brzo oštećenje koja se desi posloprimaocu na nepoželjni, slučajni, neočekivani način i koja deluje mehanički ili hemiski, tokom obavljanja za/ ili tokom jednog procesa, koji ima povezanosti sa radom, koji vodi privremeni ili trajan gubitak radne sposobnosti ili u posledice smrti.</p> <p>1.10. Profesionalna bolest – jeste bolest pouzrokovana kao posledica izloženja opasnosti koja proizilaze iz radne delatnosti iz radnog odnosa;</p>	<p>1.7. Labor contracts - individual act which entered into between employers and employees, which regulates the rights, duties and responsibilities arising from employment in accordance with this Law, Collective Agreement and Employer Inner Act;</p> <p>1.8. Intern - qualified person who establishes for the first time in the work relation, so during the practical work of training to qualified for certain jobs;</p> <p>1.9. Accident at work - is immediate damage that occurs to the employee's in involuntary manner, unexpected, and that function mechanically or chemically during the performance to / from / or in a process that is related to work which leads to loss of temporary or permanent work disability or death;</p> <p>1.10. Professional Disease - a disease caused as a result of exposure to risks arising from work activity from employment;</p>
--	--	---

1.11. **Substanca të rrezikshme** - janë ato substanca që në përqendrimet të vogla në ajër janë helmuese, shqetësuese, gërryese, të flakërueshme, shpërthyes, kancerogjene dhe teratogjene e mutagjene, të afta për të shkaktuar vdekje, dëmtime të rënda në mjediset e punës;

1.12. **Masat parandaluese** janë të gjitha veprimet apo masat e ndërmarra apo të planifikuara në të gjitha proceset e punës në ndërmarrje apo kompani për të parandaluar dhe minimizuar rreziqet profesionale;

1.13. **Mjekësia e punës** - është degë e specializuar e mjekësisë e cila ofron shërbimet e duhura mjekësore me njohuri të specializuara në mjekësi dhe fusha të ngjashme, që lidhen me sigurinë dhe shëndetin në punë, ofron shërbimet e duhura mjekësore, vizitat paraprake, vizitat periodike, vizitat sistematike obligative, trajnimin teorik dhe praktik për dhënie të ndihmës së parë dhe ekspertizën për lëndime në vendin e punës dhe sëmundjet profesionale, për klasifikimin dhe sistemin e punëve të rrezikshme të

1.11. **Opasne substance** – su one substance koja u malim koncentracijama u vazduhu su otrovne, izjedljive, eksplozivne, izgorljive, kancerogene, i mutagene, sposobne da prouzrokuju smrt, oštećenja i velike razmera u radnoj sredinama;

1.12. **Preventivne mere**- su opšte mere koje su preduzete ili planirane mere u procesima rada u preduzeće ili kompaniji, kako bih sprečili i minimizirali profesionalne opasnosti;

1.13. Radna medicina- je specializovana grana medicine, koja pruža potrebne medicinske usluge sa specializovanim znanjima u medicini i sličnim oblastima, koja su vezana sa zdravstvenom zaštitom na radu, pružajući potrebnu medicinsku pomoć, povremene, periodične, obavezne, preglede, pružanje teoretsko i praktično znanje za pružanje prve pomoći i ekspertize za povrede na radnom mestu i profesionalnih oboljenja i klasifikacije poslova, koja ostecuju zdravlje zaposlenih na osnovu zakonskih i

1.11. **Hazardous substances** are those substances, in small concentrations in air are poisonous, disturbing, corrosive, the flameboyant, explosive, carcinogenic and mutagenic teratogenic capable of causing death, injuries and extent of fire in the working environment;

1.12. **Prevention measures** are all actions or measures taken or planned in all work processes of a firm or company to prevent and minimize occupational;

1.13. **Medical work**-is specialized branch of medicine that provides necessary medical services, with specialized knowledge in medicine and related fields that relate to safety and health at work provides necessary medical services, prior visits, periodic visits, visits mandatory systematic, theoretical and practical training for the provision of first aid and expertise for workplace injuries and occupational diseases and the classification and disposal of hazardous jobs which jeopardize the health of employees,

<p>cilat dëmtojnë shëndetin e të punësuarve, sipas akteve ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.14. Pajisje pune - është çdo makineri, vegël, aparat apo instalim, që përdoret në punë;</p> <p>1.15. Pajisje mbrojtëse individuale - është çdo pajisje e përdorur nga i punësuar për të mbrojtur veten kundrejt një ose më shumë rreziqeve;</p> <p>1.16. Shëndet në punë - është jo vetëm mungesa e sëmundjes ose dobësisë, por përfshin, gjithashtu, elementet fizike dhe mendore, që ndikojnë në shëndet e që kanë të bëjnë drejtpërdrejt me sigurinë dhe higjienën në punë;</p> <p>1.17. Ministria - Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale (MPMS);</p> <p>1.18. IP - Inspektorati i Punës.</p>	<p>podzakonskih akata;</p> <p>1.14. Radna oprema- jeste svaka mašinerija, alat, aparat ili instalacija, koja se upotrebljava za rad;</p> <p>1.15. Lična zaštitna opremama – je svaka □rove upotrebljena od strane zapošljenog, kao bih sebe zaštitio, nasuprot jedno ili više opasnosti;</p> <p>1.16. Zdravlje u radu- jeste ne samo neodstatak bolesti ili slabosti, ali obuhvata i mentalne elemente, koja utiču na zdravlje i koja se odnose na higijenu i bezbednost u radu;</p> <p>1.17. Ministarstvo – Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite (MRSZ);</p> <p>1.18. IR- Inspektor rada.</p>	<p>according to laws and sub legal acts;</p> <p>1.14. Working equipment-is any machinery, tool, device or installation used at work;</p> <p>1.15. Individual protective equipment - means any equipment used by the employee to protect themself against one or more risks;</p> <p>1.16. Health at work-is not merely the absence of disease or infirmity, but also includes physical and mental elements that affect the health of dealing directly with the safety and hygiene at work;</p> <p>1.17. Ministry - Ministry of Labour and Social Welfare (MLSW);</p> <p>1.18. LI - Labour Inspector.</p>
--	--	--

**Neni 4
Përgjegjësia e Punëdhënësit**

1. Punëdhënësi është përgjegjës të përcaktojë rregullat e sigurimit teknik në vendin e punës, për të parandaluar aksidentet dhe sëmundjet profesionale sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuara me akte ligjore dhe nënligjore në fuqi.

2. Punëdhënësi është përgjegjës që t'i parashihet me dispozitat e aktit të brendshëm përcaktimin e rrezikshmërisë, për secilin vend të punës dhe të përcaktojë mënyrat dhe masat për zvogëlimin, eliminimin e rreziqeve në mënyrën e parandalimit të lëndimeve në punë, sëmundjeve profesionale dhe ndikimet që rrezikojnë shëndetin e të punësuarit.

3. Punëdhënësi është përgjegjës gjatë organizimit të procesit të punës të sigurojë masat preventive për të mbrojtur jetën dhe shëndetin e të punësuarve dhe për të ndaluar çdo lloj pune që paraqet një rrezik të pashmangshëm për jetën dhe shëndetin e të punësuarve, në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore në fuqi.

**Član 4
Odgovornost Poslodavca**

1. Poslodavac je odgovoran da odredi pravila tehničkog osiguranja i obezbeđenja na radnom mestu kako bi sprečio nesreću i profesionalne bolesti prema uslovima i kriterijumima utvrđenih prema zakonskim i podzakonskim aktima.

2. Poslodavac je obavezan da predvidi sa određenim dispozicijama sa unutrašnjim aktima, za svako određeno mesto rada i za svako određeno mesto odredi način za smanjivanje i eliminisanje rizika u načinu sprečavanja povreda na radu, profesionalne bolesti i stetnih uticaja za zaposlenog.

3. Poslodavac je odgovoran da za vreme rada i organizovanje procesa rada, zastiti život, zdravlje i da omogući sa preventivnim merama omogući sigurnost radnika, od svakog rada koji je rizican za zdravlje i život radnika u saglasi sa zakonskim i podzakonskim aktima.

**Article 4
Responsibility of Employers**

1. The employer is responsible to determine the technical in the workplace, rules to prevent accidents and occupational diseases to the employee, according to the conditions and criteria established by legal and sub legal acts in force.

2. The employer is responsible to forecast with provisions of the internal act the determination of the riskiness for each place of job and to define the methods and measures for reduction and eliminate of the risks in the way to prevent the occupational injuries, professional disease and impacts that risk the health employees.

3. The employer is responsible that during the organization of work process to provide the preventive measures to protect life and health of employees and to stop any type of work that presents an imminent danger for the life and health of employees in accordance with legal and sub-legal acts.

<p>4. Punëdhënësi është përgjegjës në rastet e aksidenteve dhe sëmundjeve profesionale, nëse nuk i ka përcaktuar rregullat e sigurimit për mbrojtjen e shëndetit dhe ambientit në punë, sipas kushteve dhe kritereve të përcaktuar me aktet ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>5. Personi i caktuar nga punëdhënësi do të mbikëqyrë zbatimin e masave të ndërmarra nga punëdhënësi dhe duhet të njoftojë punëdhënësin e tij, për çdo mangësi, rrezik shëndetësor, defekt ose ndonjë dukuri tjetër e cila mund të rrezikojë sigurimin e tij dhe të punësuarve të tjerë.</p> <p>6. Në rast të paraqitjes së rrethanave të paparashikuara dhe të jashtëzakonshme (vis major), punëdhënësi nuk mban përgjegjësi për lëndimin në punë.</p>	<p>4. Poslodavac je odgovoran u slučaju nesreća i profesionalnih bolesti, ako nije odredio pravila obezbedjenja zdravstvene zaštite i zaštite radne sredine prema uslovima i kriterijumima utvrdjenih prema zakonskim i podzakonskim aktima na snazi.</p> <p>5. Odredjeno lice od strane poslodavca nadzirace sprovodjenje preduzetih mera od strane poslodavca i treba da obavesti njegovog poslodavca za svaki nedostatak, zdravstvenu opasnost, oštećenje ili neke druge pojave, koja može da dovodi do opasnosti njegovu bezbednost i drugih zapošljenih.</p> <p>6. U slučaju povrede zbog nepredvidjenih okolnosti, i zbog vanrednih dogadjaja (vis majore), poslodovac ne snosi odgovornost za povrede na radu</p>	<p>4. The employer is responsible in case of accidents and occupational diseases, unless he has not determined safety rules for health protection and environment at work set by the requirements and criteria set by legal and sub lega acts om force.</p> <p>5. The person designated by the employer will monitor the implementation of the measures taken by the employer and must notify his employer, for every deficiency, health risk, defect or other occurrence which may jeopardize his safety and other employers of.</p> <p>6. In case of any presentation of unpredictable unusual circumstances (vis major), the employer can not be liable for anu injurys on work.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Obligimet e punëdhënësit</p> <p>1. Punëdhënësi është i obliguar të krijojë kushte për sigurinë në punë, mbrojtjen e shëndetit dhe ambientit të punës për të punësuarin.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Obaveze poslodavca</p> <p>1. Poslodavac je dužan da stvara uslove za bezbednost u radu, zdravstvene zaštite zapošljenih, zaštite radne sredine za zapošljene.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Obligations of employers</p> <p>1. The employer is obliged to create conditions for work safety, health, working environment for employees.</p>

<p>2. Punëdhënësi është i obliguar të organizojë dhe të ndërmarrë masa të nevojshme për sigurinë, mbrojtjen e shëndetit dhe ambientit të punës, duke parandaluar rreziqet në punë, ofrimin e informatave, trajnimeve, mirëmbajtjen e të gjithë makinerive dhe instrumenteve në të cilat punon i punësuari.</p> <p>3. Punëdhënësi është i obliguar që në rast të lëndimeve dhe sëmundjeve profesionale të të punësuarit, të marra gjatë kryerjes së punës, t'ju ofrojë sigurimin për kompensimin e shpenzimeve, sipas akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>4. Punëdhënësi është i obliguar ti mbulojë të gjitha shpenzimet për kurimin e të lënduarve në punë dhe sëmundjeve si pasojë e punës.</p> <p>5. Punëdhënësi është i obliguar të sigurojë mbështetje financiare për ofrimin e ndihmës mjekësore, kirurgjikale dhe farmaceutike dhe ndihmë tjetër në rast të aksidenteve (lëndimeve të marra gjatë kryerjes së punës) të ndodhura gjatë orarit të punës.</p>	<p>2. Poslodavac je obavezan da organizuje i preduzima potrebne mere zaštite na radu, zdravstvene zaštite i radne sredine, sprečavajući opasnosti u radu, pružanje informacija, trejniranja, održavanje našinerije i instrumenata, na kojima radi zapošljen.</p> <p>3. Poslodavac je obavezan da u slučaju povreda i profesionalnih oboljenja, dobivene tokom obavljanja poslova, da pruža osiguranje za kompenzaciju troškova prema zakonskim i podzakonskim aktima na snagu.</p> <p>4. Poslodavac je dužan da pokriva sve troškove za lečenje povredjenih na radu i bolesti koja su posledica rada .</p> <p>5. Poslodavac je obavezan da pruža finansiku pomoć za pružanje medicinske pomoći, hiruško i farmaceutsko i drugu pomoć u slučaju nesreća koja se desila za vreme rada na radu i tokom radnog rasporeda.</p>	<p>2. The employere is obliged to organize and undertake necessary measures for safety, health protection and working environment preventing the risks at work, providing informations, training, maintance of all equipment and instruments in which employee works.</p> <p>3. The employer is obliged in case of professional desseas of the employees, taken during the performance of it work, to offer insurance for the expenses compensation according to the legal and sub legal acts in force.</p> <p>4. The employer is obliged to cover all costs for treatment of injured at work and diseases resulting from work.</p> <p>5. The employer is obliged to provide financial support for providing medical assistance, surgical and pharmaceutical and other assistance in case of accidents occurring at work and during working hours.</p>
--	---	--

<p>6. Punëdhënësi është i obliguar të sigurojë mbështetje financiare për proteza ortopedike, të nevojshme në rast të aksidenteve (lëndimeve të marra gjatë kryrjes së punës) të ndodhura gjatë orarit të punës.</p> <p>7. Punëdhënësi duhet të kujdeset për kushtet dhe higjienën në vendin e punës dhe të marrë masat e nevojshme mbrojtëse ndaj rreziqeve të veçanta që paraqesin:</p> <p>7.1. substancat dhe agjentët helmues;</p> <p>7.2. makineritë dhe aparaturat që përdoren në vendin e punës;</p> <p>7.3. transporti i peshave të rënda;</p> <p>7.4. ndotja e ajrit;</p> <p>7.5. zhurmat dhe dridhjet;</p> <p>7.6. si dhe rreziqe të tjera në disa degë të ekonomisë, si ndërtim, miniera, industri kimike, etj.</p>	<p>6. Poslodavac je obavezan da pruža finansiku pomoć za potrebne ortopedске proteze, u slučaju nesreća, koja su se desila u radu i tokom rasporeda rada.</p> <p>7. Poslodavac treba da se brine za higijenske uslove na radnom mestu i da preduzima potrebne zaštitne mere prema posebnim opasnostima, koje predstavljaju :</p> <p>7.1 substance i otrovni agensi;</p> <p>7.2. mašine i aparature koja se upotrebljavaju na radno mesto;</p> <p>7.3. prevoz velikih težina;</p> <p>7.4. zagađenje vazduha;</p> <p>7.5. galame i potresi;</p> <p>7.6. kao i druge opasnosti/rizici u nekim granama privrede, kao: gradjevinarstvo, rudnici, hemiska industrija i dr.</p>	<p>6. The employer is obliged to provide financial assistance for orthopedic prostheses needed in case of accidents occurring at work and during working hours.</p> <p>7. The employer should take care for conditions and hygiene in the workplace and take necessary protective measures against special risks presented by:</p> <p>7.1. Substances and toxic agents;</p> <p>7.2. machinery and equipment used in the workplace;</p> <p>7.3. transportation of heavy weights;</p> <p>7.4. Air pollution;</p> <p>7.5. noise and vibrations;</p> <p>7.6. And other risks in some branches of the economy such as construction, mining, chemical industry etc.</p>
---	--	---

<p>8. Punëdhënësi është i obliguar të marrë në këto punë të punësuarin, të pajisur me dëshmi, provojë profesionale dhe me certifikatën e aftësisë mjekësore, të vlerësuar nga ekspertët mjekësor,</p> <p>9. Punëdhënësi është i obliguar të krijojë kushte të larta sigurie dhe higjienike në këto vende pune.</p> <p>10. Kur punët paraqesin rrezik të veçantë për të punësuarin, punëdhënësi duhet të organizojë vizita mjekësore për marrjen në punë dhe gjatë saj në mënyrë periodike me shpenzimet e tij.</p>	<p>8. Poslodavac je obavezan da prima na posao zapošljenog, opremljeni sa dokazima i profesionalnim znanjem kao i sa lekarskim uverenjem o sposobnosti za rad, procenjen od strane medisinskih eksperata.</p> <p>9. Poslodavac je obavezan da stvara visoke bezbenosne i higijenske uslove za ova radna mesta.</p> <p>10. Kada poslovi predstavljaju posebne opasnosti/rizike za zapošljenog, poslodavac treba da organizuje lekarske posete za prijem u radu i tokom nje, na periodičnom periodu sa njegovim troškovima.</p>	<p>8. The employer is obliged to take on these jobs the employee, provided with evidence, prove professional competence and medical certificate, be assessed by medical experts.</p> <p>9. The employer is obliged to create conditions of high security and hygiene in these jobs.</p> <p>10. When a special hazardous work for the employee, the employer must organize medical visits for her work and periodically during its own expense.</p>
<p>Neni 6 Obligimet e të punësuarit</p>	<p>Član 6 Obaveze Zapošljenog</p>	<p>Article 6 The obligations of employees</p>
<p>1. I punësuarit është i obliguar të përdorë me kujdes makineritë, aparaturat, veglat, substancat e rrezikshme, pajisjet e transportit dhe mjetet e tjera.</p> <p>2. I punësuarit është i obliguar të përdorë me kujdes pajisjet mbrojtëse individuale, të vëna në dispozicion të tij dhe pas përdorimit rikthimin e tyre në vendin që është i dedikuar</p>	<p>1. Zapošljeni je obavezan da pazljivo upotrebljava masine,aparature,alat,rizicne substance, prevozna i druga sredstva.</p> <p>2. Zaposljeni je obavezan da pazljivo upotrebljava individualna zastitna sredstva koja su mu na rapolaganju i posle upotrebe da ih vrati na mesto koje je predvidjeno za sigurno cuvanje.</p>	<p>1. The employee is obliged to use carefully the machineries, equipments, tools, dangerous substances, transport equipments and other tools,</p> <p>2. The employee is obliged to use carefully individual protective equipments, made available to him and after utilization must be returned to the place that was dedicated for safeguard.</p>

<p>për ruajtje të sigurt.</p> <p>3. Obligohet i punësuari që menjihere ta lajmërojë punëdhësin dhe të punësuarin e ngarkuar për çështjet e sigurisë në punë për çdo situatë pune e cila paraqet rrezik për shëndetin dhe sigurinë në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Procedurat për vërtetimin e lëndimeve në punë, përkatësisht sëmundjeve profesionale</p> <p>1. Procedurat për vërtetimin e lëndimeve dhe sëmundjeve profesionale duhen ti nënshtrohen:</p> <p>1.1 Procedurës së përcaktimit dhe njohjes se lëndimeve në vendin e punës, përkatësisht sëmundjeve profesionale,</p> <p>1.2. Kushteve të cilat duhen të plotësohen për njohjen e lëndimeve në vendin e punës gjatë kryerjes së punës, përkatësisht sëmundjeve profesionale,</p> <p>1.3. Afatit për lajmërimin e lëndimeve në vendin e punës gjatë kryerjes së punës, përkatësisht sëmundjeve profesionale.</p>	<p>3. Zaposljeni je obavezan da odmah obavesti poslodavca i zapošljenog, koji je odgovoran za sigurnost za svaku situaciju na poslu, za koju ima opravdanja i koji se procenjuje kao veliki rizik za zdravlje i sigurnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Procedure za proveru povrede na radu odnosno profesionalnih bolesti</p> <p>1. Procedure za proveru povrede na radu odnosno profesionalnih bolesti, treba da podlegnu :</p> <p>1.1. Proceduri odredjivanje i priznavanje povrede na radnom mestu odnosno profesionalne bolesti,</p> <p>1.2. Uslovima koje treba ispunjavati za priznavanje na radnom mestu tokom izvršenja rada odnosno profesionalne bolesti.</p> <p>1.3. Roku za prijavljivanje povreda na radnom mestu tokom izvršenje posla odnosno profesionalne bolesti.</p>	<p>3. The employee is obliged to notify immediately to employer and employee in charge for security issues for any work situation, for who have the argumentation to evaluate as if case that presents the serious danger for safety and health.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Procedures for Verification of injury at work respectively occupational diseases</p> <p>1. Procedures for certification of occupational injuries and diseases should be subject;</p> <p>1.1 Procedure of the determination and recognition of injuries in the workplace respectively occupational diseases,</p> <p>1.2. Conditions which must be met for recognition of workplace injuries while performing work respectively occupational diseases,</p> <p>1.3. Deadline for reporting of workplace injuries while performing work respectively occupational diseases.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 8 Lëndimet në vendet e punës dhe sëmundjet profesionale</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Povrede na radnom mestu i profesionalne bolesti</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Workplace injuries and occupational diseases</p>
<p>1. Lëndimet në vendin e punës gjatë kryerjes së punës sipas këtij Udhëzimit Administrativ klasifikohen në:</p> <p>1.1. Lëndimet e shkaktuara nga veprimet e drejt për drejt mekanike, fizike dhe kimike;</p> <p>1.2. Lëndimet e shkaktuara nga lëvizjet e pa pritura të trupit apo ngarkesës;</p> <p>1.3. Lëndimet e shkaktuara nga ndikimi fiziologjike.</p> <p>2. Lista e sëmundjeve profesionale do të përcaktohet me akte ligjore dhe nënligjore të veçanta.</p> <p>3. Nuk konsiderohen lëndimet në vendin e punës:</p> <p>3.1. Lëndimet e bëra me qëllim, me paramendim, mashtrimin, papërgjegjësinë dhe mosrespektimi i standardeve dhe</p>	<p>1. Povrede na radnom mestu za vreme rada prema ovom Administrativnom Upustvu klasificiraju se u:</p> <p>1.1. Povrede prouzrokovane iz neposrednih, mehaničkih, fizičkih ili hemiskih;</p> <p>1.2. Povrede prouzrokovane iz neočekivanih pokreta tela ili opterećenja;</p> <p>1.3. Povreda prouzrokovane od fiziološkog uticaja,</p> <p>2. Lista profesionalnih bolesti odrediće se sa posebnim zakonskim i podzakonskim aktina.</p> <p>3. Ne smatraju se povrede na radnom mestu :</p> <p>3.1. Povrede učinjene sa namerom, prevarom, neodgovornošću i nepoštovanje standarda i pravilnika</p>	<p>1. Workplace injuries during the performing work pursuant to this Administrative Instruction are classified into:</p> <p>1.1. Injuries caused by direct mechanical action, physical and chemical;</p> <p>1.2. Injuries caused by unexpected movements of the body or load;</p> <p>1.3. Injuries caused by physiological impacts.</p> <p>2. The list of professional diseases will be determined by legal and sub-legal acts.</p> <p>3. Not considered injuries at the working place:</p> <p>3.1. Injuries made with deliberate purpose, deceit, irresponsibility and disregard the standards and labor</p>

<p>rregulloreve të punës të cilat përcaktojnë mbrojtje në punë, nga i punësuari.</p> <p>3.2. Sëmundjet akute dhe kronike, dhe</p> <p>3.3. Sëmundjet e lindura apo të fituara gjatë jetës, nga aksidente apo sëmundje të përkohshme, të përhershme profesionale të cilat nuk lidhen me shkaqet e punës dhe vendin e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përcaktimi i diagnozës për lëndimet dhe sëmundjet profesionale</p> <p>1. Varësisht nga shkalla dhe kategoria e lëndimeve, përkatësisht sëmundjeve profesionale përcaktohet diagnoza në formë të ekspertizës nga institucioni i Mjekësisë së Punës.</p> <p>2. Vlerësimi i lëndimeve dhe sëmundjes profesionale kryhet në institucionet e autorizuar të Mjekësisë së Punës në formë të ekspertizës.</p>	<p>rada, koji odredjuju zaštitu u radu, od strane zapošljenog;</p> <p>3.2. Akutne i hronične bolesti, i</p> <p>3.3. Rodjene ili dobivene bolesti tokom života, od nesreća ili privremene bolesti, trajne profesionalne, koja se ne povezuju sa uslovima i poslom na radnom mestu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Odredjivanje diagnoze za povrede ili profesionalne bolesti</p> <p>1. Zavisno od stepena i kategorije povreda odnosno profesionalnih oboljenja, odredjuje se Dijagnoza profesionalnih bolesti, u vidu ekspertize od strane Institucija Medicine Rada.</p> <p>2. Procene kategorije povreda i profesionalnih oboljenja vrši se u autorizovanim institucijama Medicina rada u formi ekspertize.</p>	<p>regulations which specify protection a work by the employee.</p> <p>3.2. Acute and chronic diseases and</p> <p>3.3. Congenital diseases or acquired during life, by accident or temporary illness, permanent professional which are not relevant to the work reasons and the working place,</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Defination of diagnosis for injuries or occupational diseases</p> <p>1. Depending on the category of injury and occupational diseases respectively the professional diseases defined the diagnosis of occupational diseases in the form of expertise from the Institution of Labor Medicine.</p> <p>2. The evaluation of professional disease performed in authorized institutions of medical of work in the form of expertise.</p>
---	--	---

<p>3. Ekzaminimet mjekësore bëhen në bazë të doktrinave dhe kritereve të Mjekësisë së Punës, nga specialisti i mjekësisë së punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 E drejta e të punësuarit për mbulesat e pushimeve mjekësore</p> <p>1. I punësuarit në rast të sëmundjes ka të drejtë në pushim mjekësor të rregullt mbi bazën, deri në njëzet (20) ditë pune brenda një (1) viti me kompensim prej 100 % të pagës.</p> <p>2. I punësuarit ka të drejtë në pushim mjekësor pa pagesë.</p> <p>3. Në bazë të kërkesës së të punësuarit, punëdhënësi mund të lejojë që i punësuarit të mungojë nga puna pa kompensim të pagës.</p> <p>4. Për kohën e mungesës në punë pa kompensim të pagës nga paragrafi 2 i këtij neni, të punësuarit i pushojnë të drejtat dhe detyrat nga marrëdhënia e punës, përveç të drejtave të cilat burojnë nga pagesa e detyrueshme e kontributeve nga ana e të punësuarit.</p>	<p>3. Medicinske odluke vrše se na bazi doktrina i kriterija Medicine Rada,od strane specijalista medicine rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Pravo zapošljenog za pokrivanje bolovanja</p> <p>1. Zapošljeni u slučaju bolesti ima pravo na redovno bolovanje na osnovama do dvadeset (20) radnih dana tokom jedne (1) godine sa kompenzacijom od 100 % plate.</p> <p>2. Zapošljeni ima pravo na bezplatno bolovanje.</p> <p>3. Na osnovu zahteva zapošljenog, oslodavac može dozvoliti da zapošljeni izostaje sa posla bez kompenzacije plate (bezplatno).</p> <p>4. Za vreme izostanka sa posla bez nadoknade plate iz stav 2 ovog člana, zapošljenom mu prestaju prava i obaveze iz radnog odnosa, osim prava koja proizilaze iz obaveznog plaćanja doprinosa od strane zapošljenog.</p>	<p>3. Medical examinations are made based on doctrines and criterias of Occupational Health by the Specialist of.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 The right of employees for the medical compensation leave</p> <p>1. An employee in case of illness is entitled to sick leave on a regular basis, up to twenty (20) working days within one (1) year with a fee of 100% of salary.</p> <p>2. The employee is entitled to sick leave Without pay.</p> <p>3. At the request of the employee, the employer may allow an employee to be absent from work without pay compensation.</p> <p>4. About the time of absence from work without pay compensation under paragraph 2 of this section, employees of rights and duties cease from labor, except the rights that derive from paying compulsory Contributions by employees.</p>
---	---	---

<p>5. I punësuarit ka të drejtë në kompensim të pushimit mjekësor që është si pasojë e lëndimit ose sëmundjes profesionale në punë e cila ndërlidhet me kryerjen e punëve dhe të shërbimeve për punëdhënësin me kompensim prej 70 % të pagës së tij.</p> <p>6. I punësuarit ka të drejtë në kompensim të pushimit mjekësor sipas paragrafit 5 të këtij neni, në kohëzgjatje prej dhjetë (10) deri në nëntëdhjetë (90) ditë pune.</p> <p>7. Paga për kompensimin e pushimit mjekësor bie mbi punëdhënësin.</p> <p>8. Të drejtat e përcaktuara sipas këtij neni mund të parashihen edhe me Kontratën Kolektive dhe Aktin e Brendshëm.</p> <p>9. Dispozitat e këtij neni do të jenë të aplikueshme deri në kohën e hyrjes në fuqi të legjislacionit për mbrojtjen dhe kujdesin shëndetësor.</p>	<p>5. Zapošljени ima pravo na nadoknadu bolovanja, koja je kao posledica povrede ili profesionalnog oboljenja u radu, koja se povezuje sa obavljanjem poslova i usluga za poslodavca sa kompenzacijom od 70 % njegove plate.</p> <p>6. Zapošljени ima pravo na nadoknadu bolovanja, prema stavu 5. ovog člana u vreme trajanja od deset (10) do devedeset (90) radnih dana.</p> <p>7. Isplata za nadoknadu bolovanja pada na teret poslodavca.</p> <p>8. Prava predviđena po ovom članu mogu se predviđeti i u Kolektivnom Ugovoru i Internom Aktu Poslodavca.</p> <p>9. Odredbe ovog člana biće primenljive do stupanja na snagu Zakonodavstva za zaštitu i zdravstveno staranje.</p>	<p>5. The employee is entitled to compensation for sick leave that is due to injury or illness at work which relates to the performance of works and services for the employer with compensation of 70% of his salary.</p> <p>6. The employee is entitled to compensation for sick leave under paragraph 5. of this section for a period of ten (10) to ninety (90) working days.</p> <p>7. Payment for sick leave compensation falls on the employer.</p> <p>8. The rights provided under this section may be provided with the Collective Agreement, Domestic Act.</p> <p>9. The provisions of this section shall be applicable until the entry into force of the legislation for protection and health care.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Punëdhënësi përgjigjet ndaj të punësuarit për dëmet e shkaktuara nga lëndimi në punë, sëmundjes profesionale ose sëmundjeve të lidhura me punën, sipas parimit të përgjegjësisë objektive të së drejtës së detyrimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. Posodavac je odgovoran prema zapošljenom za štete prouzrokovane od povrede na radu, profesionalne bolesti ili bolesti koja su povezivana sa radom, prema principu objektivne odgovornosti obligacionog prava.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. Employer responds to the employee for damages caused by injury at work, occupational disease or work-related diseases, according to the principle of objective responsibility of the law of contract.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Inicimi për ndryshim dhe plotësim</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ mund të ndryshohet dhe plotësohet me kërkesën e Departamentit Ligjor dhe strukturave tjera kompetente të MPMS-së, apo me rekomandimin e kabinetit të Ministrit të MPMS-së.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Iniciranje izmena i dopuna</p> <p>1. Ovo Administrativno Upustvo može se izmeniti i dopuniti na zahtev Zakonodavnog Departmana i drugih nadležnih struktura MRSZ-a, ili sa Preporukama Kabineta Ministra MRSZ-a.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Initiation of amendment and supplements</p> <p>1. This Administrative Instruction may amended and supplemented at the request of the Legal Department and other competent structures of the MLSW or on the recommendation of the Cabinet of minister of MLSW.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p> <p>1. Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Stupanje na snagu</p> <p>1. Ovo Administrativno Upustvo stupa na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Entry into force</p> <p>1. This Administrative Instruction enters into force on the day of endoresment by the Minister of Labour and Social Welfare.</p>

Nenad Rashiq

Ministër i MMS-

Prishtinë, Maj



Nenad Rašić

Ministar MRSZ

Priština, Maj



Nenad Rashiq

Minister of MLSS

Prishtina, Maj

